

به جستجوی بهار

جستجوی یک خواهر برای آشکار کردن حقایق
مربوط به قتل برادرش به دست کاروان مرگ شیلی

ایتا کابلو باریتو

مترجم: رسا قنلاق



انتشارات آشیان

In search of spring ZITA CABELLO-BARRUETO

سرشناسه	Cabello-Barrueto, Zita	کاولیو-باروئتو، زیتا
عنوان و نام پدیدآور	به جستجوی بهار: جستجوی یک خواهر برای آشکار کردن حقایق مربوط به قتل برادرش به دست کاروان مرگ شیلی / زیتا کابلو باریتو ؛ مترجم رضا قشلاقی.	
مشخصات نشر	تهران: آشیان، ۱۳۹۷.	
مشخصات ظاهری	۴۴۰ ص.	
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۷۲۹۳-۳۳-۱	
وضعیت فهرست نویسی	فیپا	
یادداشت	In search of spring : a sister's quest to unearth the truth about her brother's assassination by Chile's Caravan of Death, 2014.	عنوان اصلی:
موضوع	کاولیو براوو، وینستون دوايت، ۱۹۴۵-۱۹۷۳ م. — ترور	
موضوع	Cabello Bravo, Winston Dwight -- Assassination	
موضوع	فرناندس لاریوس، آرماندو — محاکمه‌ها، دعاوی و غیره	
موضوع	Fernández Laríos, Armando -- Trials, litigation, etc	
شناسه افزوده	قشلاقی، رضا، ۱۳۵۱ - مترجم	
رده بندی کنگره	۴۳۱۰ ۱/۷۲۴۷۲	
رده بندی دیویی	۹۸۳/۰۴۴۶۰۹	
شماره کتابشناسی ملی	۵۳۴۰۱۵۳	



به جستجوی بهار

زیتا کابلو باریتو

مترجم: رضا قشلاقی

طراحی و آماده‌سازی روی جلد: محسن سعیدی

چاپ اول: ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۵۲۰۰۰۰ ریال

مرکز فروش: خیابان انقلاب، خیابان اردیبهشت، خیابان شهدای ژاندارمری، بن بست

مرکزی، پلاک ۱، تلفن: ۶۶۹۶۵۳۷۷ - ۶۶۹۷۲۷۹۲

ashian2002@yahoo.com

ISBN: 978-600-7293-33- 1

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۷۲۹۳ - ۳۳ - ۱

تمامی حقوق این اثر محفوظ می‌باشد. تکثیر یا تولید مجدد آن به صورت کلی و جزئی و به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و نشر الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع می‌باشد.

مقدمه‌ی مترجم

همیشه علاقه‌مند به خواندن روایت‌هایی واقعی بوده‌ام که در بستری تاریخی توصیف شده‌اند. چنین نوشته‌هایی نوری بر بخشی از تاریخ می‌افکنند که می‌توان آن تکه را گدازه را زنده و واقعی لمس کرد. این کتاب ماجرای را توصیف می‌کند که در بستر تاریخی که دتای پینوشه بر علیه دولت دموکراتیک و مردمی آئنده در ۱۱ سپتامبر ۱۹۷۳ روی می‌دهد و تا سال‌های اخیر را نیز در بر می‌گیرد. کتاب ماجرای تلاش سی ساله‌ی یک اهر است تا حقایق مربوط به قتل برادرش به دست کاروان مرگ دولت پینوشه را به دست از سال از سیاهی بیرون کشد و آشکار کند. این کتاب یک شهادت نیز هست. ارزش کار این خواهر نه فقط در تلاشش برای پاسخگو کردن دست کم یکی از جنایت‌های رژیم پینوشه را دادگاه، بلکه در شهادت‌هایی است که می‌گیرد. شهادت کسانی که همراه خود با رژیم جنایتکار را به هزار شیوه توجیه می‌کنند یا به کلی آن را انکار می‌کنند. شهادت ستم‌دیدگانی است که هیچ‌گاه نمی‌فهمند به کدامین گناه چنین رنج و دردی را متحمل شده‌اند. در شهادت‌های این شاهدان، گاه با شجاعت یک نظامی که از تمکین در برابر فرما، فرمانده جابرش سر باز می‌زند، نور امید به دل می‌تابد و گاه با آخرین گفته‌های یک انسان در بر اساس آموزه‌های مسیحیت قاتلش را می‌بخشد اشک به چشم می‌آید و در مقابل، از خواندن ماجرای کشیشی که به خاطر ملاحظات دستگاه عریض و طویل کلیسا می‌ترسد که شهادت دهد، حسی از انزجار فرا می‌گیرد. بزرگ‌ترین شهادت اما از آن خود نویسنده و کل کتاب است. کتاب گویی شهادت می‌دهد که عشق خواهرانه، همچون عشق مادرانه چه نیروی بزرگی است و چه مایه نجات‌بخش است.

از نگاهی دیگر، نوشتن کتاب در واقع برطرف کردن نسبی کاستی‌های دادگاهی است که به قول جورج آگامبن هدفش نه رسیدن به یک حقیقت کامل بلکه رسیدن به یک حکم است. دادگاه به حکمش می‌رسد و زیتا می‌فهمد که آن دادگاه هرچند به عنوان نمادی بر تلاش برای پاسخگو کردن جنایت کاران ضروری است، اما برای آشکار کردن تمامی حقیقت کفایت نمی‌کند و شاید نوشتن یک کتاب بتواند تا حدودی آن کاستی‌ها را آشکار کند. کتاب خود به محکمه‌ای تبدیل می‌شود نه برای رسیدن به حکم، بلکه برای افکندن نور بر حقیقت آن بخش از تاریخ. در این سوی محکمه زیتا، ریتا و خانواده‌اش و گروهی از وکلا ایستاده‌اند که برای دنیای اندک بهتری می‌جنگد و چرا نور لرزان شمعی می‌درخشند و در سوی دیگر هیچ نیست، چرا که همان نور لرزان تنها همه‌ی تاریکی‌هاست. همین نور لرزان شمع چنان قدرتی دارد که تاریکی را عقب رانده و انکار می‌کند، و تنهایی فرناندز، متهم پرونده، در پایان دادگاه نمایان می‌شود.

کتاب نبردی بین امید و ناامیدی نیز هست. نویسنده مدام دچار شک و دودلی می‌شود. آیا این همه تلاش نتیجه‌ای هم دارد؟ آیا همه‌ی این کارها بیهوده نیست؟ عده‌ای هم هستند که با طعنه‌ها و کنایه‌های سرد این ناامیدی را تشویق می‌کنند، همان‌هایی که در سایه‌سار بی‌عملی و عاقبت‌طلبی امید دارند. این خواهر را متهم می‌کنند که تلاش‌هایش برای شهرت و پول است. زیتا دابلو، ریتا، اوی کتاب مدام بین امید و ناامیدی در ستیز و نوسان است. او در نهایت، امیدش را از ناامیدی و از دل سیاه‌ترین شبها بیرون می‌کشد و آنچه در نهایت پیروز می‌شود امید است.